

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 26:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wtedy strącę cię do tych, którzy już zstąpili do grobu, do ludu odwiecznego, i sprawię, że zamieszkas w najgłębszych (zakątkach) ziemi,* jak** w odwiecznych ruinach, u tych, którzy zstąpili do grobu, abyś nie było zamieszkane,*** piękno zaś złożę**** w krainie żyjących. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ w najgłębszych zakątkach ziemi, חֲתִיּוֹת יִבְאָרְצֶיָה : może być postrzegany jako rejon odrębny od Szeolu, por. <x>330 32:18</x>, <x>330 26:20</x>L.

²⁾ jak, פ, em. na: w, ב, zob. BHS.

³⁾ zamieszkane, תִּשְׁבִּי (teszewi): em. (nie) wróciła, bezpowrotnie, תִּשְׁבִּי (taszuwi) BHS.

⁴⁾ piękno zaś złożę, וְנִתְּתִי צִבִּי (wenatatti tsewi): em. na: ani nie ostoisz się, וְנִתְּתִי צִבִּי (por. <x>40 22:22</x>), zob. μηδὲ ἀνασταθῆς. BHS sugeruje, że chodzi o archaiczną formę rz, a zatem: złożysz piękno w krainie żyjących.